

MAJD

COMPREHENSIVE LAW DICTIONARY

Over 30000 Words and Phrases

English - Persian

Compiled by:
Dr.Mohammad Taqi Rafiei
Associate Professor University of Tehran



MAJD PUBLICATIONS

IN THE NAME OF ALLAH
THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL

تقدیم به:

همسر مهربانم

و

فرزند عزیزم

عنوان و نام پدیدآور : فرهنگ جامع حقوقی مجد / مولف محمد تقی رفیعی
مشخصات نشر: تهران، مجد، ۱۳۹۳.
شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۱۴۸-۲
موضوع : حقوق -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع : زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۳ ۷۲۷/ف K۵۲
رده‌بندی دیویی : ۳۴۰/۰۳
شماره کتابشناسی ملی : ۳۲۶۵۳۷۹

هرگونه تکثیر کامل یا قسمتی از کتاب بدون اجازه پدید آورنده یا ناشر، خلاف قانون، شرع و اخلاق است.
موارد تخلف را به دفتر مرکزی مجد گزارش فرمایید.

فرهنگ جامع حقوقی مجد

تألیف: دکتر محمد تقی رفیعی

انتشارات مجد

نوبت چاپ: دوم / باز چاپ: ۱۴۰۱ تعداد: ۵۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ و منحصر به «مجد» است.

دفتر مرکزی:

تهران، میدان انقلاب، خیابان منیری جاوید، تقاطع شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۷

تلفن و دورنگار: ۶۶۴۹۵۰۳۴ - ۶۶۴۱۲۰۷۸ - ۶۶۴۳۳۸۶

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۱۴۸-۲
ISBN: 978-600-193-148-2

فروشگاه مرکزی:

خیابان اردیبهشت (منیری جاوید)، تقاطع شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۹

تلفن: ۶۶۴۸۶۸۷۴ - ۶۶۴۰۹۴۲۲

فروش اینترنتی آثار حقوقی:

www.majdpub.ir

E-mail: info@majdpub.ir

کانال رسمی انتشارات مجد در اینستاگرام: [majdlaw](https://www.instagram.com/majdlaw)

کانال رسمی انتشارات مجد در تلگرام: [@majdlaw](https://www.t.me/majdlaw)

راهنمای تلفظ

Phonetic spelling

Vowels

i:	see /si:/	ʊ	put /put/	aɪ	five /faɪv/
ɪ	any /'eni/	u:	too /tu:/	aʊ	now /naʊ/
ɪ	sit /sɪt/	u	usual /'ju:ʒuəl/	ɔɪ	join /dʒɔɪn/
e	ten /ten/	ʌ	cup /kʌp/	ɪə	near /nɪə/
æ	hat /hæt/	ɜ:	fur /fɜ:/	eə	hair /heə/
ɑ:	arm /ɑ:m/	ə	ago /ə'gəʊ/	ʊə	pure /pjʊə/
ɒ	got /gɒt/	eɪ	pay /peɪ/		
ɔ:	saw /sɔ:/	əʊ	home /həʊm/		

Consonants

p	pen /pen/	f	fall /fɔ:l/	h	how /haʊ/
b	bad /bæd/	v	van /væn/	m	man /mæn/
t	tea /ti:/	θ	thin /θɪn/	n	no /nəʊ/
d	did /dɪd/	ð	then /ðen/	ŋ	sing /sɪŋ/
k	cat /kæt/	s	so /səʊ/	l	leg /leg/
g	got /gɒt/	z	zoo /zu:/	r	red /red/
tʃ	chin /tʃɪn/	ʃ	she /ʃi:/	j	yes /jes/
dʒ	June /dʒu:n/	ʒ	vision /'vɪʒn/	w	wet /wet/

English Abbreviations

اختصارات انگلیسی

abbr. abbreviation	اختصار
adj. adjective	صفت
adv. adverb	قید
Br. British	بریتانیایی
cf. confer (Lat.)	مقایسه کنید.
conj. conjunction	حرف ربط
Fr. French	فرانسوی
It. Italian	ایتالیایی، زبان ایتالیایی
n. noun	اسم
npl. noun plural	اسم جمع
obs. obsolete	مهجور، متروک
pl. plural	جمع
prep. preposition	حرف اضافه
Scot. Scotland	اسکاتلند
sing. singular	مفرد
syn. synonym	مترادف
U.S. United States (of America)	آمریکایی
usu. usually	معمولاً
v. verb	فعل
var. variant	متفاوت

Preface

More than ten years of experience in translation and teaching English law texts, in different universities, persuades me to think about a comprehensive law dictionary. So, the present work is outcome of the several years of continuous research and collecting materials. Although the numerous law dictionaries so far published are the result of worthwhile efforts, which give a response to the requirements of universities students, researchers, and translators of English law texts, they are to some extent imperfect.

Some of the mentioned dictionaries have been published two decades ago; also in some of them technical terms are without descriptions; moreover, all the available bilingual law dictionaries are lacking the International Phonetic Alphabet and abbreviations related to the grammatical function - the features, which are of specific importance in lexicography. In addition, a number of these dictionaries are completely allocated for experts, so have narrow applications. As a result, overall the existing dictionaries are not comprehensive. Besides, the expeditious changes of law technical terms in English necessitate compiling an updated law dictionary. Therefore, it is greatly hoped that the present dictionary will be a reference work among those who are connected to the course of law, since this book benefits from numerous sources.

In view of the fact that no work, particularly a reference one, can be produced without the use of the written previous works; thus, it is a moral duty to give my gratitude to those whose works have been extracted and used. Also a special debt of gratitude goes to the director of Majd publications, Dr. S.Abbas Hosseini Nik, who friendly accepted my suggestion regarding publishing this work. I would in addition like to thank Ahmad Baqeri, S.Ali Hosseini, Mansoor Farrokh Siri, Mohammad Reza Javidpur, who have aided me; and my special thanks go to Mohammad Taqi Noori who generously offered me his notes to be used in this dictionary. I owe particular thanks to Miss Zahra Rahmani, who has accurately done type and layout of the present work, during all this time. As always, thanks to my wife, Dr. Zargar, for her tolerance, encouragement, and assistance.

At the end, I should say that the present dictionary is the first pace for producing a comprehensive law dictionary; therefore, despite the

great attempts in compiling this book, it has many defects and shortcomings. Hopefully, next editions will have much fewer errors and defects.

I hope this dictionary to be noteworthy and helpful for law students and researchers, lawyers, advocates, legal advisors and experts. Any comment and suggestion of those well-informed on law are, modestly, welcome.

Dr. M.T. Rafiei

Associate Professor University of Tehran

Tehran, February 2015

ویژگی‌های فرهنگ

فرهنگ جامع حقوقی پیش رو دارای ویژگی‌هایی به شرح زیر است:

۱. معادل‌های وسیعی از واژگان حقوقی
۲. معادل‌های دقیق مفاهیم و واژگان حقوقی
۳. واژگان و اصطلاحات حقوقی جدید
۴. واژگان و اصطلاحات عمومی و تخصصی حقوقی
۵. توصیف معادل برخی واژگان تخصصی در راستای تبیین حوزه معنایی آن
۶. برخی واژگان لاتین (با توجه به نقش و جایگاه آن در حقوق اروپایی) و فرانسه به دلیل کاربرد فراوان آن‌ها در منابع حقوقی انگلیسی
۷. معادل‌های انگلیسی برخی اصطلاحات حقوق اسلامی
۸. واژگان و مفاهیم حقوقی مربوط به بسیاری از شعبه‌ها و رشته‌های کلاسیک حقوق و همچنین گرایش‌های جدید حقوق از جمله: حقوق تجارت بین‌المللی، حقوق اقتصادی و حقوق مالکیت فکری
۹. توضیحی در خصوص کنوانسیون‌ها، معاهدات، موافقت‌نامه‌ها، کمیسیون‌ها و سازمان‌های بین‌المللی همراه با علائم اختصاری آن‌ها
۱۰. واژگان و اصطلاحات غیر حقوقی مرتبط با رشته حقوق
۱۱. تلفظ واژگان با استفاده از علائم آواشناختی بین‌المللی (International phonetic Alphabet)
۱۲. علامت‌های اختصاری نشانگر حالت‌های دستوری واژگان حقوقی

راهنمای استفاده از فرهنگ

توجه به نکات زیر در استفاده از این فرهنگ مفید است:

۱. ترتیب مدخل‌های انگلیسی

این فرهنگ به ترتیب حروف الفبای انگلیسی تنظیم شده است. برای مثال واژه **partnership** که از **partner** اخذ شده است در محل الفبایی خود پس از **partner** آمده است.

partner/pa:tnər/n

partnership/pa:tnəʃɪp/n

۲. تلفظ

در ضبط تلفظ مدخل‌های انگلیسی از علائم آوا شناختی بین‌المللی **International Phonetic Alphabet (I.P.A.)** استفاده شده است.

negation/nɪgeɪʃn/n

رد؛ انکار؛ نفی؛ تکذیب؛ سلب؛ خنثی سازی

۳. حالت‌های دستوری

حالت‌های دستوری مدخل‌های انگلیسی با علائم اختصاری **adv, adj, n, v** و مانند آن نشان داده شده‌اند.

defeat/dɪfi:t/v, n

باطل کردن؛ نفی کردن؛ خاتمه دادن؛ الغا؛ نقض؛ بطلان

۴. نشانه نقطه ویرگول (;)

نقطه ویرگول برای جدا کردن معادل‌های فارسی به کار رفته است.

careless/keərlɪs/adj

بی دقت؛ بی مبالا؛ بی احتیاط؛ بی پروا؛ بی توجه

۵. نشانه پرانتز ()

پرانتز در این فرهنگ چندین کاربرد دارد:

۱.۵ در معادل‌های فارسی به این معناست که آن معادل را می‌توان با مطلب درون پرانتز و یا بدون آن خواند.

indent/indent/v

سفارش دادن (کالا)

۲.۵. در معادل فارسی گاهی واژه درون پرانتز به معنای مترادف آمده است.

inescapable peril

خطری که مدعی (خواهان) نمی‌توانسته است با تلاش خود آن را برطرف نماید و مستلزم اقدام توسط مدعی علیه (خوانده) بوده است.

۳.۵. در معادل فارسی برای مشخص کردن حوزه معنایی آن

lame/leim/adj

(عذر) غیرموجه؛ (استدلال) ضعیف

۴.۵. برای مشخص کردن کشور خاصی که معادل فارسی در آن کشور معنای خاص دارد.

land patent

(در آمریکا) سندی که ناقل مالکیت املاک عمومی اهدا شده است.

۵.۵. در واژگان انگلیسی پرانتز همراه با **see also** به این معنا است که واژه یا واژگان درون پرانتز به معنای مترادف آمده است.

arbitration agency (see also: **administrative agency, appointing agency**)

۶.۵. در واژگان انگلیسی پرانتز بدون فاصله بعد از مدخل برای مشخص کردن حالت یا حالت‌های دستوری مدخل است.

doubles (n)

ورقه اختراع؛ سند واگذاری اراضی خالصه

۶. علامت دو قلاب []

دو قلاب در مقابل مدخل‌های انگلیسی برای نشان دادن واژه لاتین [**Lat.**] یا فرانسه [**Fr.**] به کار رفته است.

dacoit/dəkoɪt/n [**Lat.**]

دزد مسلح؛ راهزن

code civil [**Fr.**]

قانون مدنی؛ حقوق مدنی؛ مجموعه قوانین مدنی؛ قانون مدنی فرانسه

۷. نشانه / /

این نشانه بعد از مدخل‌های انگلیسی برای نشان دادن تلفظ به کار رفته است.

terminable/tɜːmɪnəbl/adj

قابل فسخ؛ فسخ‌پذیر

۸. اختصار U.S.؛

این اختصار در مقابل مدخل‌های انگلیسی برای نشان دادن تلفظ آمریکایی بعد از تلفظ انگلیسی برخی از مدخل‌ها به کار رفته است.

reconversion/ri:kənvɜːʃn;US:ri:kənvɜːrɜːn/n

اعاده مالکیت

۹. ترتیب معادل‌های فارسی

ترتیب معادل‌های فارسی با توجه به ترتیب حالت‌های دستوری تنظیم گردیده است.

taboo/təbuː ;US: tæbuː/n,adj,v حکم تحریم؛ ممنوع؛ نهی؛ تحریم شده؛ نهی شده؛
قدغن کردن؛ تحریم کردن؛ حرام شمردن

۱۰. معادل فارسی سیاه و پررنگ

معادل فارسی برخی از مدخل‌های انگلیسی که به صورت سیاه و پررنگ نوشته شده توصیف و تشریح شده‌اند.

revocable contract عقد جایز: عقدی است که طبعاً قابل فسخ است و به سبب موت،
جنون و سفه یکی از طرفین عقد منفسخ می‌شود، مانند عاریه؛ عقد قابل فسخ

۱۱. املائی مدخل‌ها

در نگارش این فرهنگ املائی مدخل‌ها بر اساس املائی انگلیسی بریتانیایی است.

labor/leɪbər/n

کارگر؛ کارگر ساده

centre/sentər/n,v

مرکز؛ محور؛ میان؛ تمرکز یافتن؛ جمع شدن؛ متمرکز شدن

۱۲. ترتیب مدخل‌های اصلی و مشتقات آنها

واژگان و اصطلاحات اصلی به ترتیب حروف الفبای انگلیسی تنظیم شده و سایر مشتقات و مدخل‌های آنها پس از تکرار واژه اصلی در سطر جداگانه با علامت کاما (,) آمده است.

resolution/rezəluːʃn/n

حل و فصل؛ فیصله؛ تصمیم؛ قصد؛ اراده؛ قرار؛ رأی

resolution, joint

قطعه‌نامه مشترک

resolution, pass a

قرار دادن؛ مقرر داشتن؛ (با گرفتن رأی) تصمیم گرفتن